



FOLHETO INFORMATIVO DA NOSSA CIDADE



Índice 目次

Tomar conta de crianças 子育て

Centro de Assistência à Infância 子育て支援センター ..... Página 1

Saúde 健康

Programação do Centro de Saúde 保健センター事業 ..... Página 2

Informações do mês お知らせ

Pronto socorro nos feriados 休日急病診療医療機関 ..... Página 3

Vacina anti-rábica 狂犬病注射 ..... Página 3

Calendário de lixo ゴミカレンダー ..... Página 3

■ Consulta gratuita com o advogado para cidadãos de Aishō-chō ■ 弁護士による町民無料法律相談

Vagas: 6 pessoas, 30 minutos por pessoa (Necessário reservar)

Prefeitura de Echigawa: Uma vez por mês na quarta-feira, entre 13h30 e 16h30

Mais informações: Dep. de Administração Interna (Prefeitura de Echigawa) ☎0749-42-7680

※要予約。定員各6人(1人30分)◎愛知川庁舎:月に一度(水)13:30~16:30

問 経営戦略課(愛知川庁舎) ☎0749-42-7680



(Necessário reservar 予約制)

Dias de atendimento prolongado em abril 令和5年4月の「窓口延長業務日」

Guichê aberto: 1º andar da Prefeitura de Echigawa (Dep. de Registro Civil) 開設窓口 愛知川庁舎1階住民課窓口

Nas próximas quintas-feiras: Dia 6, 13, 20 e 27 開設日 6日(木)・13日(木)・20日(木)・27日(木)

Horário: Até as 19h 開設時間 19時まで

Serviços disponíveis 取扱業務

- Registro Civil (KOSEKI) 戸籍
- Seguro Nacional de Saúde (KOKUMIN HOKEN) 国民健康保険
- Atestado de residência 住民票
- Aposentadoria Nacional (KOKUMIN NENKIN) 国民年金
- Registro de carimbo 印鑑の届出
- Assistência para Despesas Médicas (FUKUSHI IRYŌ) 福祉医療
- Atestado de carimbo 印鑑証明
- Seguro de Saúde de Idoso (acima de 75 anos) 後期高齢者医療

Mais informações: Dep. de Registro Civil (Prefeitura de Echigawa) ☎0749-42-7692 住民課 ☎42-7692

## TSUKUSHI HIROBA つくしひろば

O "TSUKUSHI HIROBA" é um estabelecimento que pode ser utilizado pelas crianças de 0 anos até a idade pré-escolar e seus pais, que moram ou trabalham na cidade de Aishō.

Fiquem à vontade para utilizá-lo para se reunir, brincar e trocar informações livremente.

「つくしひろば」は、町内に在住・在勤の、就学前の子どもとその保護者が利用できる施設です。就学前の子どもとその保護者が気軽に集い、親子で自由に遊んだり、子育ての情報交換をする場としてご利用ください。



★ **Endereço:** Aishō-chō Kawara, 680 住所 愛荘町川原680

**Dias abertos:** 1º e 3º sábados e todas segundas, terças e sextas-feiras  
(Exceto feriado nacional e final e começo do ano) 開館日 月・火・金曜日及び第1・3土曜日(祝日・年末年始を除く)

**Horário:** Entre 9h30 e 16h 時間 9:30~16:00

**Público-alvo:** Crianças de 0 anos até a idade pré-escolar e seus pais que moram ou trabalham em Aishō-chō 対象 町内に在住・在勤の就学前までの子どもとその保護者

**Fone:** ☎0749-42-5051 電話番号 0749-42-5051



## WANPAKU HIROBA わんぱくひろば

O "WANPAKU HIROBA" é um estabelecimento que pode ser utilizado pelas crianças de 0 anos até a idade pré-escolar e seus pais, que moram ou trabalham na cidade de Aishō.

No Centro de Bem-Estar (Fukushi Center Ainosato), estamos fornecendo a assistência para apoiar o crescimento saudável das crianças. Fiquem à vontade para participar.

「わんぱくひろば」は、町内に在住・勤務の、就学前の子どもとその保護者が利用できる施設です。町立福祉センター愛の郷で子どもの健やかな育ちを支援しています。お気軽にご参加ください。

**Endereço:** Aishō-chō Ichi, 731 Fukushi Center Ainosato 住所 愛荘町731 福祉センター愛の郷

**Dias abertos:** Todas segundas, quartas e quintas-feiras. 開館日 月曜日・水曜日・木曜日

**Horário:** Entre 9h e 15h 開館時間 (9:00~15:00)

**Público-alvo:** Crianças de 0 anos até a idade pré-escolar e seus pais que moram ou trabalham em Aishō-chō 対象 町内に在住・在勤の就学前までの子どもとその保護者

**Fone:** ☎0749-42-7170 電話番号 0749-42-7170



## Centro de Assistência à Infância AIKKO 子育て支援センターあいつ子

O "Centro de Assistência à Infância AIKKO" é um estabelecimento que pode ser utilizado pelas crianças de 0 anos até a idade pré-escolar e seus pais, que moram ou trabalham na cidade de Aishō.

Fiquem à vontade para utilizá-lo para se reunir, brincar e trocar informações livremente.

子育て支援センター「あいつ子」は、町内に在住・在勤の、就学前の子どもとその保護者が利用できる施設です。親子が自由に遊び、交流し、子育ての仲間づくりや情報交換する場として気軽にご利用ください。

★ **Endereço:** Aishō-chō Abiko, 811-1 住所 愛荘町安孫子811-1

**Dias abertos:** 2º e 4º sábados e de terça a sexta-feira 開館日 火曜~金曜日 第2・4土曜日  
(Exceto feriado nacional e no final e começo do ano) (祝日・年末年始を除く)

**Horário:** Entre 10h e 16h30 開館時間 10時から16時30分

**Público-alvo:** Crianças de 0 anos até a idade pré-escolar e seus pais que moram ou trabalham em Aishō-chō 対象 町内に在住・在勤の就学前までの子どもとその保護者

**Fone:** ☎0749-37-8058 電話番号 0749-37-8058



# Programação do Centro de Saúde em abril

4月の保健センター事業

Exames e consultas pediátricas (Local: Centro de Saúde de Echigawa) 乳幼児健康診査(会場:愛知川保健センター)

## Exames pediátricos de abril

**4 meses** (Crianças que nasceram em dezembro de 2022)

**Data e horário:** 12 de abril (qua). (O horário será avisado individualmente pelo correio)

**7 meses** (Crianças que nasceram em setembro de 2022)

**Data e horário:** 7 de abril (sex). (O horário será avisado individualmente pelo correio)

**10 meses** (Crianças que nasceram em junho de 2022)

**Data e horário:** 7 de abril (sex). (O horário será avisado individualmente pelo correio)

**1 ano e 6 meses** (Crianças que nasceram em setembro de 2021)

**Data e horário:** 19 de abril (qua). (O horário será avisado individualmente pelo correio)

Observação: Haverá o exame odontológico dos pais também.

**2 anos e 6 meses** (Crianças que nasceram em setembro de 2020)

**Data e horário:** 19 de abril (qua). (O horário será avisado individualmente pelo correio)

**3 anos e 6 meses** (Crianças que nasceram em setembro de 2019)

**Data e horário:** 11 de abril (ter). (O horário será avisado individualmente pelo correio)

Observação: Haverá exame de urina. Favor coletar e trazer a primeira urina do dia com um copo descartável. Haverá o exame odontológico dos pais também.

Treinem em casa para fazer o exame de vista neste dia.

### Consulta sobre saúde ☆健康相談

(Necessário reservar 予約制)

Consulta com agente comunitária de saúde sobre a saúde, psicologia e cuidado dos filhos.

●保健師による「健康・こころ・子育て全般」に関する相談(予約制)

### Consulta odontológica ☆歯科相談

(Necessário reservar 予約制)

Consulta individual sobre os dentes com a higienista dental. ●歯科衛生士による「歯・口」に関する個別相談(予約制)

### Consulta nutricional e papinha de desmame ☆栄養相談・もぐもぐ相談

(Necessário reservar 予約制)

Consulta individual sobre a alimentação e nutrição com a nutricionista administrativa.

●管理栄養士による「食事・栄養」に関する個別相談(予約制)

### Consulta de saúde para mulheres ☆女性のための健康相談

(Necessário reservar 予約制)

Consulta sobre a gestação e climatério com a parteira. ●助産師による妊娠・更年期等についての相談(予約制)

### Consulta sobre amamentação ☆おっぱい相談

(Necessário reservar 予約制)

Consulta sobre amamentação com a parteira. ●助産師による母乳育児等についての相談(予約制)

### Consulta de puericultura ☆子育て相談

(Necessário reservar 予約制)

Consulta individual sobre o desenvolvimento da criança com a psicóloga clínica e consultor de desenvolvimento.

●臨床心理士・発達相談員による子どもの成長発達に関する個別相談(予約制)

### Salinha para pré-mamães ☆ぶれママ教室

(Necessário reservar 予約制)

Salinha de gestantes realizado pela parteira, nutricionista e agente comunitária de saúde.

●助産師、保健師による妊婦教室(予約制)

**Local:** Centro de Bem-Estar AI NO SATO (Wanpaku Hiroba) 会場:福祉センター愛の郷「わんぱくひろば」

**Conteúdo:** Conversa sobre a cuidado de filhos 内容:育児のお話

1. Sobre o andamento da gravidez ①妊娠中の経過について

2. Experimentar e aprender como dar banho etc. ②沐浴体験 など

### Visita itinerante à creche e jardim de infância ☆保育園・幼稚園巡回訪問

Consulta sobre a puericultura e observação do comportamento das crianças na creche pela agente comunitária de saúde e psicóloga. As pessoas interessadas, favor consultar a creche ou jardim de infância onde a criança frequenta. ●臨床心理士、保健師・心理判定員による園児の観察と保育相談。ご希望の方は各園にご相談ください。

## Pronto socorro nos domingos

日曜日に近くで診療可能な医療機関のご案内

### "HIKONE CHŪO BYŌIN"

医療法人 恭昭会 彦根中央病院

☎ 0749-23-1211



Caso pretende receber a consulta, favor ligar antes e confirmar sem falta.

受診する場合には、必ず電話で確認をしてから来院してください。

▼Horário de recepção: Das 8h30 às 11h30 e das 13h às 15h. 受付時間午前8時30分～11時30分 午後1時～3時

▼Dependendo da especialidade o horário de atendimento é diferente. Portanto, favor ligar antes e confirmar sem falta. 診療時間は診療科により異なりますので、必ず事前に電話で確認をしてください。

Endereço: Hikone-shi Nishiima-cho, 421 住所: 彦根市西今町421番地

## Pronto socorro de Hikone nos domingos, feriados nacionais e feriados do final de ano (29/12 a 03/01)

彦根休日急病診療所のご案内(日曜・祝日・年末年始(12/29-1/3)の急病時)

### "HIKONE KYŪJITSU KYŪBYŌ SHINRYŌSHO"

彦根休日急病診療所

☎ 0749-22-1119



Caso pretende receber a consulta, favor ligar e agendar antes sem falta.

受診する場合には、必ず電話で予約をしてから来所してください。

▼Horário de recepção: Das 9h às 16h30. 受付時間 9時～16時30分

▼Horário de atendimento: Das 10h às 17h (exceto o intervalo de almoço). 診察時間 午前10時～午後5時(昼休憩除く)

Endereço: 1º andar do Kusunoki Center (Dentro do recinto do Hospital Municipal de Hikone) (Hikone-shi Hassaka-cho 1900-4) 住所: 彦根市立病院敷地内くすのきセンター1階(彦根市八坂町1900-4)

Guia de hospital ☎ 0749-23-3799 \*医療情報案内☎0749-23-3799

Rede de Assistência Médica de Shiga \*医療ネット滋賀 <https://www.shiga.iryo-navi.jp/>

## Não esqueça do Registro de Cão e da Vacina Anti-rábica

犬の登録・狂犬病予防注射を忘れずに!



O registro do cão (uma vez na vida) e a vacina anti-rábica (uma vez por ano) é o dever do dono do cão. Favor realizar sem falta! Trazer o cartão de registro "AIKEN CARD".

犬の登録(生涯1回)・狂犬病予防注射(毎年1回)は飼っている方の義務です。予防注射は必ず受けてください。犬の登録カード(愛犬カード)を会場にご持参ください。

### [Programação da vacina anti-rábica de 2023] 令和5年度狂犬病注射日程

Data 日程	Horário 実施時間	Local 実施場所	Taxa 1頭に必要な費用
26/abr (qua) 4/26 (水)	9h30 às 10h30	Ao lado do Centro de Saúde de Echigawa	■Vacina: <b>3.500 ienes</b>  ■Registro (mais de 91 dias de vida) e vacina: <b>6.500 ienes</b>
	11h às 11h30	Parque "TOYOKUNI UNDO KOEN"	
	13h45 às 14h30	Centro de Saúde de Hatasho	
	15h às 15h30	Frete de "AISHO-CHO SPORTS CENTER"	
	16h às 16h30	Frete de "NAGATSUKA CHIKI SOGO CENTER"	
10/mai (qua) 5/10 (水)	13h30 às 14h15	Estacionamento da Biblioteca de Hatasho	■Vacina: <b>3.500 ienes</b>  ■Registro (mais de 91 dias de vida) e vacina: <b>6.500 ienes</b>
	14h45 às 15h30	Frete do Centro de Saúde de Echigawa	

Mais informações: Dep. de Ambiente e Segurança (Prefeitura de Echigawa) ☎0749-42-7699

## Calendário de coleta de lixo em abril

Vamos jogar o lixo pela maneira determinada. ごみは決められた方法で出しましょう

4月のゴミカレンダー

**As letras negritas: Região de Hatashō** 黒字太字: 秦荘地区

*As letras itálicas: Região de Echigawa* 青字イタリック体: 愛知川地区

3	seg	<b>Lixo incinerável</b> 燃やすごみ
4	ter	<b>Garrafa PET</b> ペットボトル / <b>Lixo incinerável</b> 燃やすごみ
5	qua	<b>Entulho</b> ガレキ / <b>Lixo NÃO incinerável</b> 燃えないごみ
6	qui	<b>Lixo incinerável</b> 燃やすごみ / <b>Garrafa de vidro com cor</b> 色つきびん
7	sex	<b>Lixo incinerável</b> 燃やすごみ
10	seg	<b>Lixo incinerável</b> 燃やすごみ
11	ter	<b>Lixo incinerável</b> 燃やすごみ
12	qua	<b>Metal</b> 金属 / <b>Entulho</b> ガレキ
13	qui	<b>Lixo incinerável</b> 燃やすごみ / <b>Metal</b> 金属
14	sex	<b>Garrafa de vidro</b> びん / <b>Lixo incinerável</b> 燃やすごみ
17	seg	<b>Lixo incinerável</b> 燃やすごみ
18	ter	<b>Lixo NÃO incinerável</b> 燃えないごみ / <b>Lixo incinerável</b> 燃やすごみ
19	qua	<b>Garrafa PET</b> ペットボトル
20	qui	<b>Lixo incinerável</b> 燃やすごみ
21	sex	<b>Lixo incinerável</b> 燃やすごみ
24	seg	<b>Lixo incinerável</b> 燃やすごみ / <b>Bandeja branca</b> 白色トレイ
25	ter	<b>Bandeja branca</b> 白色トレイ / <b>Lixo incinerável</b> 燃やすごみ
27	qui	<b>Lixo incinerável</b> 燃やすごみ / <b>Garrafa de vidro sem cor</b> 無色透明びん
28	sex	<b>Lixo incinerável</b> 燃やすごみ

